

□

□



Asphodèles

LA MESANGE CHANTEUSE □

A Kevin

« Plus doux que l'Amour, il n'est rien »

Nossis de Locres

Dans le très vert silence du jardin,

Le sifflement cristallin de la mésange chanteuse !

Les parfums des fleurs trahissent son cœur fragile !

Ivresse des feuilles des tilleuls,

Silence des herbes dans la violette clarté des allées !

Et cet amour sans fond dans l'âme

Que mes rêves, sereins,

Caressent en souriant !

Ce matin nous vient des îles au marbre veiné

Parées d'asphodèles,

Tant est odorante sa face lumineuse !

Brise pénétrée de ciel,

Vie, amie de la vie !

Vie !

Athanase Vantchev de Thracy

Nossis de Locres (ville grecque en Italie) : poétesse grecque qui a vécu à la fin du IV^e et au début du III^e siècle av. J.-C. Elle avait composé des poésies lyriques et des épigrammes. L'*Anthologie*

a conservé d'elle douze épigrammes. En voici une :

□

« *Plus doux que l'Amour, il n'est rien ! Les autres bonheurs ne viennent*

Qu'en second : de ma bouche, j'ai même recraché le miel.

Voilà ce que dit Nossis. Celle que Cypris n'a pas embrassée,

Celle-là ne sait pas reconnaître les roses parmi les fleurs. »

□

ENGLISH (My translation) :

□

THE TIT SINGER

To Kevin

"Nothing is sweeter than Love! "

Nossis of Locres

In very green silence of the garden,

The crystalline whistling of the tit singer,

The flavours of flowers announce its fragile heart!

Transport of the leaves of lime trees,

Silence of herbs in the violet brightness of the paths!

And this bottomless love in the soul,

Which my serene dreams

Caresses smiling!

This morning comes to us

From the islands of the veined marble

Adorned with asphodels,

So much is nice-smelling and brilliant its face!

Breeze penetrated by sky,

Life, friend of the life!

Notes:

Nossis de Locres (Locres: Greek town in Italy): Greek poetess who lived on the end of IV and beginning of III century. She wrote many lyrical poems and epigrams but the time conserved only 12 epigrams. I quote in French one of her epigrams.